

Examen blanc de langue berbère
En vue de la préparation de l'épreuve facultative de langue berbère
aux baccalauréats général et technologique
Session 2008

CORRIGÉ

K a b y l e

A. Traduction.

La guerre de Jugurtha

"A la chute de Carthage, Rome céda à Massinissa quelques villes et territoires qu'elle avait conquis. Massinissa resta ainsi un grand allié de Rome. Mais après sa mort son pays a sombré dans la décadence. Plus tard, c'est le fils de Massinissa, Micipsa (Masibsen), qui resta le seul roi depuis que ses deux frères, Mastanabal et Gulussa, sont morts.

Micipsa eut deux fils, Adherbal et Hiempsal, et adopta Jugurtha, fils de son frère Mastanabal. Très jeune déjà, Jugurtha réunit force, beauté et une intelligence exceptionnelle."

B. Compréhension (*Répondre en kabyle à toutes les questions*).

1) Citez les noms des enfants de Masensen (Massinissa). Lequel d'entre eux lui a succédé au trône ?
 - *Efk-d ismawen n warraw n Masensen. Anwa deg-sen i yuyalen d agellid imi yemmut Masensen ?*

- Ismawen n warraw n Masensen (ou Arraw n Masensen isem-isen) : Masibsen, Mastanabal d Gulusa.
 - Mi yemmut Masensen, d Misibsen i yuyalen d agellid.

2) Quel est le lien de parenté entre Yugurten (Jugurtha) et Masibsen (Micipsa) ?
 - *D acu-yas-t Yugurten i Masibsen ?*

Yugurten d mmi-s n gma-s n Masibsen.

3) Quelle a été la réaction de Masibsen face à la popularité de Yugurten ?
 - *Amek tedra d Masibsen mi iwala Yugurten yettali wazal-is ?*

Mi iwala Yugurten yettali wazal-is, Masibsen yugad, ikcem-it weybel, yuḡal yezga yettxemmim amek ara yethenni sseg-s.

4) Quel est le stratagème utilisé par Masibsen pour se débarrasser de Yugurten ?
 - *D acu i yexdem Masibsen i wakken ad yethenni seg Yugurten ?*

Masibsen, i wakken ad yethenni seg Yugurten, yessbedd-it d aqerru yef yemnayen Imaziyen, iceggeε-it s imenyi yer Numance di tmurt n Sbenyul, ahat dinna a d-yemmet.